

ANEXO I. SOLICITUD PARA LA PROPUESTA DE ASIGNATURAS CENTRO INTERGENERACIONAL DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

TÍTULO DE LA ASIGNATURA	
INTRODUCCIÓN A LA LITERATURA FRANCESA. LOS GRANDES AUTORES DEL SIGLO XIX: TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DE TEXTOS REPRESENTATIVOS	
Profesor Responsable	
Nombre y apellidos: María del Carmen Aguilar Camacho	
Categoría: Profesor Ayudante Doctor	
Departamento: Ciencias del Lenguaje	
Teléfono: 677687290	Correo electrónico: l52agcam@uco.es
Breve <i>currículum vitae</i> (máximo 500 palabras):	
<p>Doctora por el programa de Lenguas y Cultura, tras haber cursado la licenciatura en Traducción e Interpretación y el Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español). Anteriormente, había obtenido la Licenciatura en Derecho.</p> <p>Las categorías contractuales ocupadas desde mi ingreso en la UCO han sido: PDI (desde febrero de 2017 a julio de 2022) y Profesor Ayudante Doctor (desde julio de 2022 hasta la actualidad).</p> <p>He impartido docencia en la Universidad de Córdoba, primero en el departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas romances, Estudios semíticos y Documentación, hasta que se llevó a cabo la reestructuración departamental, momento en el que pasé al departamento de Ciencias del Lenguaje. Las actividades docentes de grado, las he realizado en los de Traducción e Interpretación, Estudios Ingleses y Turismo, impartiendo asignaturas de lengua francesa; y en máster, en el de Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español), impartiendo asignaturas de traducción jurídica (inglés/francés-español) y comunicación, periodismo digital e información especializada (francés-español).</p> <p>Mi actividad investigadora la conforman 9 artículos en revistas especializadas, 11 capítulos de libro, participación en una veintena de congresos internacionales de traducción y didáctica/metodología docente, 6 proyectos de innovación docente y participación en un Proyecto de del Ministerio: Proyecto de I+D+I: FFI2016-80314-P EMOTHE Teatro europeo de los siglos XVI y XVII: patrimonio y bases de datos.</p> <p>He dirigido 15 TFG y 13 TFM de traducción literaria y traducción jurídica. Habiendo participado, asimismo, en tribunales de TFG (Traducción e Interpretación y Filología hispánica) y TFM.</p>	
Profesores Participantes:	
Nombre y apellidos: Miguel Ángel García Peinado	
Categoría: Catedrático emérito	
Departamento: Traducción e Interpretación	
Teléfono: 957273648	Correo electrónico: lr1gapem@uco.es
Breve <i>currículum vitae</i> (máximo 500 palabras):	
<p>He impartido docencia en la UCO desde el curso 1976 hasta 2016-17, primero en el Departamento de Filología Francesa e Inglesa (del que fui director entre 1986 hasta 1998) y, posteriormente, en el Departamento de Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Árabes e Islámicos y Documentación (que dirigí desde su creación en el 2000 hasta 2008). He sido Director del Máster de Traducción Especializada desde su comienzo en 2009-2010 hasta 2014. Mi docencia en estos estamentos se ha fundamentado siempre en la Literatura Francesa, abarcando desde sus comienzos en la Edad Media hasta el siglo XX, incidiendo en dos de los tres géneros literarios: la narración y la poesía. Desde 1991 inicié una etapa de traducción de textos poéticos franceses, tanto en las asignaturas de Filología</p>	

Código Seguro de Verificación	UR7WBVCLEUV3YZ77WDQGEU3E7Y	06/03/2024 17:24:55
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MARIA CARMEN AGUILAR CAMACHO	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/UR7WBVCLEUV3YZ77WDQGEU3E7Y	1/4



Francesa como más tarde en la de Traducción e Interpretación (francés). Como resumen, he abarcado varias líneas docentes como son:

Literatura Francesa, Poesía, Traducción, Crítica Literaria, Análisis y Edición de Textos. Forma parte de mi labor docente la dirección de 12 Tesis Doctorales defendidas en la Universidad de Córdoba, así como mi participación en más de 80 tribunales, buena parte de ellas como presidente.

- Mi investigación, reconocida en su momento con los 5 sexenios o “Tramos de Investigación” con que se evalúa desde hace pocas décadas la labor investigadora del profesorado español, abarca unos 100 artículos y unos 50 libros y capítulos de libro, fruto de la labor desarrollada entre 1978-2014.

He sido Investigador Principal de varios Proyectos de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia, con resultados totalmente satisfactorios en lo que afecta al cumplimiento de las labores anunciadas en la petición de estos proyectos. Actualmente, desde el curso 2016-2017, estoy integrado en un Proyecto de del Ministerio: Proyecto de I+D+I: FFI2016-80314-P EMOTHE Teatro europeo de los siglos XVI y XVII: patrimonio y bases de datos. En él he llevado a cabo, hasta bel 2023, la traducción de más de veintitrés obras de autores franceses de teatro del siglo XVII: Alexandre Hardy, Jean Mairet, Tristan l’Hermite y Jean Rotrou

- He sido Coordinador de varios programas de doctorado sobre “Cultura y Traducción” (bienios 1995-97, 96-98, 97-99, 98-00) y “Literatura Comparada, Narratología y Traducción” (bienio 2000-02). Director académico y organizador de varios cursos de Extensión Universitaria impartidos por eminentes los profesores: Eugenio Coseriu (Univ. de Tubinga), Kees Hengeveld (Univ. de Amsterdam), Gerd Wotjiak (Univ. de Leipzig), Darío Villanueva Prieto (Univ. de Santiago de Compostela), Francisco Fernández Fernández (Univ. de Valencia), Enrique Alcaraz Varó (Univ. de Alicante), Javier del Prado Biezma (Univ. Complutense de Madrid), Ángel Iglesias Ovejero (Univ. de Orléans, Ruslan Mitkov (Univ. de Wolverhampton). Conferenciante en diversas Universidades españolas y extranjeras (Córdoba, Málaga, Madrid, Sevilla, Jaén, Tenerife, Pau, Orléans, Niza, París, Rosario, Buenos Aires, etc.). Director-Investigador Principal del Grupo de Investigación Lexicográfico (Lexicografía y Traducción literaria), código HUM-198 de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía desde 1988 hasta la actualidad.

Cuatrimestre en el que se prefiere impartir la asignatura:	1º		2º	
No tenemos preferencia				

OPORTUNIDAD DE OFERTAR LA ASIGNATURA A UN PROGRAMA DIRIGIDO A ALUMNOS/AS DEL CENTRO INTERGENERACIONAL

Los alumnos potenciales que podrían asistir a esta materia provienen en su mayor parte de una educación en la segunda lengua que en el momento en que llevaban a cabo sus estudios era el francés; se trata para ellos de una cultura parcialmente conocida, cuya literatura ha tenido muchas coincidencias con la española, en la que se ha basado en otras épocas (la picaresca española, Lope, Calderón y otros dramaturgos, etc.) o por el contrario la ha influido (Romanticismo francés, estéticas de fin de siglo en el XIX; simbolismo, decadentismo...)

OBJETIVOS: (Brevemente expuestos en 3 o 4 puntos)

Se trata de dar a conocer, en algunos casos, y ampliar y profundizar en otros en una cultura atractiva en grado sumo, y que ha tenido una gran influencia en el desarrollo de Europa, y posteriormente del mundo. La literatura francesa, en cualquiera de los tres géneros literarios (narración, poesía y teatro) se ha extendido por todo el orbe, siendo sus escritores punto de referencia tanto en la poesía (Ronsard, La Fontaine Victor Hugo, Baudelaire...), como en la novela (Balzac, Stendhal, Flaubert...), el ensayo (Montaigne, Voltaire...) y la crítica literaria (Gustave Lanson, Sainte-Beuve, Jean Paul Sartre...).

Código Seguro de Verificación	UR7WBVCLEUV3YZ77WDQGEU3E7Y	06/03/2024 17:24:55
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MARIA CARMEN AGUILAR CAMACHO	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/UR7WBVCLEUV3YZ77WDQGEU3E7Y	2/4



CONTENIDOS: (Se recomienda que se ofrezcan en torno a diez epígrafes sobre el tema de la asignatura propuesta)

Diez epígrafes, en una literatura tan rica y abigarrada en autores, deben tratar de mencionar a los más relevantes, respetando un orden cronológico:

1. Bases fundamentales resumidas para un conocimiento de la literatura francesa anterior al siglo XIX: La Edad Media, El Siglo XVI, El Siglo XVII, El Siglo XVIII.
2. Introducción a la literatura francesa del siglo XIX (con especial incidencia en la poesía y en la narración)
3. Alphonse de Lamartine y la primera gran manifestación del Romanticismo francés: *Nouvelles méditations poétiques* (1820). *Nouvelles Méditations* (1823), *Harmonies poétiques et religieuses* (1830) o una *sinfonía para la gloria de Dios*. Textos comentados y traducidos: “Le Lac”. “Le Vallon”.
4. Alfred de Vigny y la diversidad de su obra literaria. El Romanticismo de la soledad en un poeta adelantado a su siglo: *Poèmes antiques et modernes*, *Les Destinées*. Su obra dramática como autor y traductor. *Cinq-Mars*, la primera novela histórica francesa de éxito. Textos comentados y traducidos: “La mort du loup”, “Le Mont des Oliviers”, “La Bouteille à la mer”.
5. Poesía, ensayo y traducción en el Romanticismo: Gérard de Nerval (*Les Chimères*). Alfred de Musset el perfecto ejemplo de poeta romántico: hedonismo, elegancia, dandismo..., *Les Nuits*. Théophile Gautier y “L’art pour l’art”. Textos comentados y traducidos: “Le Desdichado”, “Tristesse”, “L’Art”.
6. La figura inigualable de Victor Hugo el escritor más variado y de mayor producción del siglo: el jefe del Romanticismo; el hombre político; el proscrito. *La introducción de Cromwell* (1827) o *la teoría del drama romántico*; *Hernani* (1830) y el triunfo de la escuela romántica. *Notre-Dame de Paris* (1831) y el triunfo de la creación novelesca; *Les Misérables* (1862) obra maestra de la literatura de inspiración popular. Su poesía lírica (*Les Contemplations*, 1856), comprometida (*Les Châtiments*, 1853), épica (*La Légende des Siècles*, 1859, 1877).
7. Stendhal y el comienzo de los grandes maestros del relato: *Le Rouge et le Noir* (1830) o un cuadro de la sociedad a finales de la Restauración; *La Chartreuse de Parme* (1839). Honoré de Balzac y la ambición del autor de describir la sociedad de su tiempo en una obra monumental: *La Comédie humaine*; la descripción de caracteres y personajes: los hombres arribistas, las víctimas “jeunes filles”; Jean-Joachim Goriot o la abnegación paterna. Textos comentados y traducidos: fragmentos de *Le Père Goriot* y *Le Rouge et le Noir*.
8. La novela realista y naturalista: el realismo objetivo de Flaubert y su trabajo encarnizado en busca de la perfección formal en la novela: *Madame Bovary* (1857) obra maestra de la narrativa del XIX. El Naturalismo o “Realismo científico” de Emile Zola. Un maestro del relato corto: Guy de Maupassant. Textos comentados y traducidos: fragmentos de *Mme Bovary* y de obras de Zola y Maupassant.
9. Charles Baudelaire y el inicio de la poesía moderna. Su vida como ejemplo de la teoría y práctica de la bohemia y el dandismo literario. Traducción y descubrimiento de Edgar Allan Poe. *Les Fleurs du mal* (1857) y el modelo de una poesía nueva por medio del drama de una conciencia atormentada. Textos comentados y traducidos: “L’Albatros”, “Correspondances”, “La Vieu antérieure”.
10. Paul Verlaine: ‘De la musique avant toute chose’. Una poesía sincera, sin retórica y de gran musicalidad: *Poèmes saturniens*, *Fêtes galantes*, *La Bonne chanson*, *Romances sans paroles*, *Sagesse*, *Jadis et naguère*. Arthur Rimbaud el poeta de la transgresión. ‘Un mystique à l’état sauvage’ (Claudel) o ‘Le poète de la révolte’ (Camus). Textos comentados y traducidos: “Art poétique”, “Le Bateau ivre”.

Código Seguro de Verificación	UR7WBVCLEUV3YZ77WDQGEU3E7Y	06/03/2024 17:24:55
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MARIA CARMEN AGUILAR CAMACHO	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/UR7WBVCLEUV3YZ77WDQGEU3E7Y	3/4



RECURSOS MATERIALES NECESARIOS PARA LA IMPARTICIÓN DE LA ASIGNATURA: (Apuntes, libros, fotocopias, cañón de proyección, sonido, etc.)

Las explicaciones en clase van acompañadas de fotocopias de los textos que se traducirán y analizarán.

BIBLIOGRAFÍA:

Incluir una relación bibliográfica que abarque la literatura francesa del siglo XIX es absolutamente ilógico e ilusorio; si procede citar los tres o cuatro estudios más relevantes sobre el autor tratado, lo que se hará coyunturalmente en el momento de su estudio. No obstante, nunca está de más citar los manuales clásicos para el estudio de la literatura francesa, con los que se inician los alumnos franceses en el bachillerato, así como otras dos o tres obras en español:

-P.-G. CASTEX et P. SURER: Manuel des études littéraires françaises, 5 volumes (un volumen por siglo: XVI, XVII, XVIII, XIX y XX), Paris: Hachette, 1966-1967.

-A. LAGARDE et L. MICHARD: Les Grands auteurs français du programme (un volumen por siglo), Paris: Bordas, 1970.

-M.Á. GARCÍA PEINADO: La narración en Francia desde sus orígenes a finales del siglo XX, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999.

-M.Á. GARCÍA PEINADO: La poesía en Francia desde sus orígenes a finales del siglo XX, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2003.

-J. DEL PRADO (coord.): Historia de la literatura francesa, Madrid: Cátedra, 1994 (1390 páginas)

Código Seguro de Verificación	UR7WBVCLEUV3YZ77WDQGEU3E7Y	06/03/2024 17:24:55
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MARIA CARMEN AGUILAR CAMACHO	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/UR7WBVCLEUV3YZ77WDQGEU3E7Y	4/4

